

Kay Nagel

# Georg Spalatin als Übersetzer

Studien zu Paratext und Netzwerk



# Wissenschaftliche Beiträge aus dem Tectum Verlag

Reihe Germanistik



Wissenschaftliche Beiträge  
aus dem Tectum Verlag

Reihe Germanistik  
Band 15

Kay Nagel

# **Georg Spalatin als Übersetzer**

## **Studien zu Paratext und Netzwerk**

**Tectum Verlag**



Diese Dissertation wurde durch ein Begabtenstipendium der Hanns-Seidel-Stiftung aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

Kay Nagel  
Georg Spalatin als Übersetzer  
Studien zu Paratext und Netzwerk  
Wissenschaftliche Beiträge aus dem Tectum Verlag,  
Reihe: Germanistik; Bd. 15

© Tectum Verlag – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2022  
ePDF: 978-3-8288-7763-4  
(Dieser Titel ist zugleich als gedrucktes Werk unter der ISBN 978-3-8288-4681-4 im Tectum Verlag erschienen.)

ISSN: 1861-5945

Zugl.: Dissertation Technische Universität Chemnitz, 2020

Umschlaggestaltung: Tectum Verlag, unter Verwendung der Abbildung  
M Georgius Spalatinus, Druck von Franz Hanfstängl nach Lucas Cranach dem Älteren,  
1819–1877, © The Trustees of the British Museum, CC BY-NC-SA 4.0

Alle Rechte vorbehalten

Besuchen Sie uns im Internet  
[www.tectum-verlag.de](http://www.tectum-verlag.de)

**Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek**  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Angaben sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

*Kein Buch ohne Vorwort,  
kein Buch über Widmungen ohne eine Widmung:*

*Für Else, die noch im hohen Alter an mich geglaubt hat  
Für meine Eltern, Jutta und Dieter Nagel, wegen wertvoller Spritzen  
Für meinen Bruder Falk mit Familie, wegen unENDLICHer Geduld*

*Allen in ewiger Dankbarkeit!*



# Inhalt

## TEILBAND 1

Abkürzungsverzeichnis	3
<b>1 Introductio – Einleitung und Präliminarien</b>	<b>5</b>
1.1 Zur Person Georg Burkhardt, genannt Spalatin	7
1.1.1 Georg Spalatin als Humanist	8
1.1.2 Georg Spalatin als Geistlicher	12
1.1.3 Georg Spalatin als Historiograf	15
1.2 Spalatin in seiner Zeit: Personalia – Strömungen – Schriftlichkeit	18
1.2.1 Personalia und Einflüsse: Der Hof als Wirkungsstätte	18
1.2.2 Strömungen: Humanismus und Reformation	30
1.2.3 Schriftlichkeit: Übersetzen, Intendieren, Widmen und Drucken	37
1.3 Zur Forschung an der Spalatin-Übersetzung: Status quo und Interesse	76
1.3.1 Status quo	76
1.3.2 Forschungsinteresse	81
1.4 Forschungsfragen	82
1.5 Vorgehensweise	83
1.5.1 Textkorpus und Paratext	83
1.5.2 Aufstellungssystematik nach Autor und Jahr	84
1.5.3 Übersetzungsstrategie durch Sprachvergleich	85
1.5.4 Informative Aussagen aus den Briefwechseln	85
1.5.5 Anwendung des Netzwerkbegriffes auf Humanisten- und Reformatorenkreise	86
1.5.6 Thesen	89

<b>2 Die Übersetzungsgruppen</b>	<b>93</b>
<b>2.1 Theologen des Mittelalters</b>	<b>94</b>
2.1.1 Gersons Christliches Leben [Gotha FB, Chart. B 169, 145 <sup>r</sup> –161 <sup>r</sup> ]	95
2.1.2 Bernhards Christliches Leben [Gotha FB, Chart. B 169, 161 <sup>v</sup> –162 <sup>v</sup> ]	95
2.1.3 Gersons Christliches Sterben [Gotha FB, Chart. B 169, 163 <sup>r</sup> –176 <sup>v</sup> ]	96
<b>2.2 Augustiniana und Kirchenväter</b>	<b>96</b>
2.2.1 Die Meditationes des Augustinus [Manuskript: Cod. Georg 147.4 <sup>o</sup> ]	97
2.2.2 Der 45. (46.) Psalm [A 4206]	98
2.2.3 Der 126. (127.) Psalm [ZV 881]	98
2.2.4 Die 12 Stufen/Grade des Missbrauchs [A 4261]	101
2.2.5 Die zehn Gebote [A 4194]	105
2.2.6 Athanasius von Alexandrien: Über das heilige Buch der Psalter [A 3992]	106
2.2.7 Gregorius von Nazianz: Über die Nächstenliebe zu den Armen [G 3031]	112
2.2.8 Zusammenfassung zu den Augustiniana und zu den Kirchenvätern	117
<b>2.3 Erasmiana</b>	<b>119</b>
2.3.1 König oder Narr [E 1972]	120
2.3.2 Sileni Alcibiades [E 1993]	130
2.3.3 Die Vorrede zum Handbüchlein vom christlichen Ritter [E 2794]	135
2.3.4 Klage des Frieds – Querela pacis [E 3508]	144
2.3.5 Christenliche Erinnerung – Paraclesis [E 3315]	148
2.3.6 Zur Unterweisung eines frommen Fürsten – Institutio principis christiani [E 3140]	153
2.3.7 Zusammenfassendes zu den Erasmus-Übersetzungen	162
<b>2.4 Schriften Luthers und der evangelischen Bewegung</b>	<b>169</b>
2.4.1 Martin Luther: Ein Trostbüchlein [L 6744]	169
2.4.2 Martin Luther: Vom Beichten [L 5402 und L 4242]	172
2.4.3 Martin Luther: Predigt von zweierlei Gerechtigkeit [L 6003]	178
2.4.4 Papst Leo X.: Exsurge Domine – Die Bannandrohungsbulle	181
2.4.5 Martin Luther: Der Reichstag zu Worms 1521	183
2.4.6 Philipp Melanchthon: Die Loci communes deutsch [M 3602]	190
2.4.7 Philipp Melanchthon: Predigt von den Engeln [M 3633]	195
2.4.8 Martin Luther: Jesaja, Kapitel 36 [L 4988]	203
2.4.9 Robert Estienne: Christliche Vorrede zur Bibel [E 4025]	206
2.4.10 Martin Luther: Tröstliche Sprüche [L 4446]	209
2.4.11 Caspar Creutziger: Wie Eheweiber selig werden [C 5853]	214
2.4.12 Martin Luther: Sehr tröstliche Sprüche [L 4982]	218



---

2.4.13	Georg Spalatin: Abendmahlstraktat [S 7403]	223
2.4.14	Zusammenfassendes zu Martin Luther und der evangelischen Bewegung	223
<b>2.5</b>	<b>Antike und Humanistica</b>	<b>227</b>
2.5.1	Die Institutiones des Justinian et aliens [Hs. Chart A 496]	227
2.5.2	Freund und Feind [P 3720]	230
2.5.3	Wider die trunkenheit und sechs sätze über das reine gold [S 9712]	232
2.5.4	Petrarcas Glücksbuch [P 1725]	238
2.5.5	Urbanus Rhegius: Christiani principis et magistratus enchiridion [R 1788]	243
2.5.6	Zusammenfassendes zu Antike und Humanistica	247
<b>2.6</b>	<b>Historiografische Arbeiten</b>	<b>249</b>
2.6.1	vom teuern deudschen Fürsten Arminio	250
2.6.2	Die Gothengeschichte – Ex Jornanden historico Gothorum 1517.	254
2.6.3	Über die Langobarden – Aus Paulo Warnfrid von den Langobarden oder Lombardern.	256
2.6.4	Frankengeschichte – Aus des abts zu Spanheym von den Francken	256
2.6.5	Fuldische Chronik	257
2.6.6	Türkenchronik – Aus der Turckischen cronick Johannes Adelfi	257
2.6.7	Zusammenfassendes zu den historiografischen Arbeiten	259
<b>3</b>	<b>Georg Spalatin als Übersetzer in der Analyse</b>	<b>261</b>
<b>3.1</b>	<b>Georg Spalatin als Übersetzer? – Umstrittene Texte</b>	<b>262</b>
3.1.1	Sileni Alcibiades (Erasmus von Rotterdam, 1520, VD 16 E 1993)	262
3.1.2	Schutzrede des Alters (Heinrich Stromer, 1537, VD 16 S 9707)	263
<b>3.2</b>	<b>Der Übersetzer als Herausgeber – eine Grauzone</b>	<b>266</b>
3.2.1	Die Auslegung des 109. Psalms (Martin Luther, 1518, VD L 4036)	266
3.2.2	Die Schöne Magelone (Veit Warbeck, H 3878)	271
<b>3.3</b>	<b>Übersetzungsstil</b>	<b>275</b>
<b>3.4</b>	<b>Anlass</b>	<b>278</b>
3.4.1	Anreger/Auftraggeber	278
3.4.2	Übersetzungen ohne Anreger/Auftraggeber	281
<b>3.5</b>	<b>Widmungsvorreden als Indiz für Netzwerke</b>	<b>282</b>
3.5.1	Die Humanistenkreise als Beginn des Netzwerks	283
3.5.2	Der Nutzen des Netzwerks	284
3.5.3	Schnittmengen von höfischem und reformatorischen Netzwerk	286

## Inhalt

---

<b>3.6 Thesen</b>	<b>287</b>
3.6.1 Mikroebene	287
3.6.2 Makroebene	290
<b>4 Conclusio</b>	<b>295</b>

## TEILBAND 2

<b>5 Anhang</b>	<b>299</b>
5.1 Tabellarische Übersicht der Drucke	299
5.2 Übersicht: Widmungsdatum und Druckdatum	309
5.3 Grafische Darstellung des Netzwerks Spalatin	311
5.4 Übersetzungsvergleich	312
5.4.1 Kirchenväter	312
5.4.2 Luther und Evangelische Bewegung	313
5.4.3 Humanismus	316
5.5 Transkript FB Gotha B169	320
5.6 Transkript FB Gotha Chart A 496: Institutiones Iustiniani (Vorrede)	385
5.7 Transkript der Widmungsvorreden	400
5.7.1 Erasmiana	401
5.7.2 Antike und Humanistica	414
5.7.3 Augustiniana und Kirchenväter	424
5.7.4 Theologen des Mittelalters	429
5.7.5 Schriften Luthers und der evangelischen Bewegung	429
5.7.6 Historiografische Schriften	446
5.7.7 Herausgeberschaften	447
5.8 Personenverzeichnis	450
5.8.1 Verzeichnis der als Autor der Originalschriften wirksamen Personen	450
5.8.2 Verzeichnis der Übersetzer ins Lateinische	451
5.8.3 Verzeichnis der in den Widmungsvorreden genannten Personen	451
5.8.4 Personenverzeichnis Widmungsempfänger 1. Ordnung	453
5.8.5 Sonstige genannte Personen:	455
<b>6 Literaturverzeichnis</b>	<b>459</b>